

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Костромской государственный университет»
(КГУ)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Направление подготовки: 45.04.01 Филология
Направленность: Зарубежная филология и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Кострома
2022

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода художественного текста» разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом (Приказ Минобрнауки Российской Федерации № 980 от 12.08.2020) «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология (уровень магистратуры)».

Год начала подготовки: 2022

Разработал: Зимина Е.В., доцент кафедры романо-германских языков, к.э.н., доцент

Рецензент: Коптелова Н.Г., профессор кафедры отечественной филологии ФГБОУ ВО «Костромской государственной университет», д.ф.н., профессор

ПРОГРАММА УТВЕРЖДЕНА:

Заведующий кафедрой романо-германских языков

Каплина М.М., к.ф.н., доцент

Протокол заседания кафедры № 7 от 21.03.2022 г.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Данная дисциплина преследует комплексную реализацию практической, воспитательной, образовательной и развивающей целей и, таким образом, должна обеспечить всестороннюю подготовку специалиста данного направления подготовки, а также заложить основу для дальнейшего профессионально - ориентированного совершенствования владения иностранным языком.

Целью обучения дисциплины» является знакомство студентов с лучшими образцами переводов произведений художественной литературы с точки зрения переводческой (филологической) традиции, а также установление жанрово-стилистических особенностей художественного (литературного) перевода по сравнению с переводом информативным (специальным).

1.2. Задачи изучения дисциплины

Для достижения поставленной цели выдвигаются следующие задачи:

- дать студентам представление о характере переводческой деятельности, основных видах перевода, основных переводческих приёмах и соответствиях;
- привить студентам основные навыки и умения письменного перевода художественной литературы.
- научить студентов правильно пользоваться при переводе общими и специальными двуязычными словарями, проверять данные двуязычных словарей по толковым словарями, ориентироваться в энциклопедиях с целью нахождения необходимых для перевода данных.
- привить студентам основные навыки правки и стилистического редактирования перевода, навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода.
- выработать у студентов навыки письменного перевода литературно-художественных текстов,

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1) Знать

- основной терминологический аппарат перевода как науки.,
- основную классификацию переводов,
- основные модели перевода и переводческие трансформации,
- основные виды переводческих соответствий

2) Уметь

- выбрать правильную стратегию перевода предлагаемого текста
- использовать достижения переводоведения как науки для выполнения перевода
- осуществлять письменный перевод художественного текста ограниченного объёма
- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом типологии текстов
- правильно пользоваться словарями, справочниками и дополнительными источниками информации

- пользоваться компьютером и системами автоматического перевода

3) Владеть навыками перевода текстов разных стилей и жанров

4) Перечень формируемых компетенций:

ПК 2 – владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору учебного плана. Изучается в 1 и 2 семестрах обучения.

Изучение дисциплины основывается на ранее освоенных дисциплинах/практиках:

Программа бакалавриата направления «Педагогическое образование: иностранные языки», «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» и прочие направления филологической и лингвистической направленности.

Изучение дисциплины является основой для освоения последующих дисциплин/практик:

Научно-исследовательская работа

Подготовка к защите и процедура защиты выпускной квалификационной работы

4. Объем дисциплины

4.1. Объем дисциплины в зачётных единицах с указанием академических (астрономических) часов и виды учебной работы

Виды учебной работы,	Заочная
Общая трудоемкость в зачетных единицах	7
Общая трудоемкость в часах	252
Аудиторные занятия в часах, в том числе:	32
Лекции	-
Практические занятия	32
Лабораторные занятия	-
Практическая подготовка	-
Самостоятельная работа в часах	204,4
ИКР	2,6
Контроль	4+9=13
Форма промежуточной аттестации	Зачет, экзамен

4.2. Объем контактной работы на 1 обучающегося

Виды учебных занятий	Заочная
Лекции	-
Практические занятия	32
Лабораторные занятия	-
Консультации	2
Зачет/зачеты	0,25
Экзамен/экзамены	0,35
Курсовые работы	-
Курсовые проекты	-
Практическая подготовка	-
Всего	34,6

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам), с указанием количества часов и видов занятий

5.1. Тематический план учебной дисциплины

№	Название раздела, темы	Всего з.е/час	Аудиторные занятия			Самостоятельная работа
			Лекц.	Практ.	Лаб.	
1	Задачи художественного перевода	13,4	–	3	–	10,4
2	Предпереводческий анализ художественного текста.	23	–	3	–	20
3	Проблема эквивалентности художественного перевода	23	–	3	–	20
4	Взаимоотношения автора и переводчика	33	–	3	–	30
5	Слово в художественном переводе	23	–	3	–	20
6	Лексические трудности художественного перевода	25	–	5	–	20
7	Тексты, построенные на символах и метафорах.	33	–	3	–	30
8	Функционально-ситуативное содержание высказывания при переводе.	23	–	3	–	20
9	Проблемы поэтического перевода.	23	–	3	–	20
10	Рифмованная поэзия и верлибр.	23	–	3	–	20
	зачет	4				
	экзамен	9				
	Итого:		–	32	–	204,4

5.2. Содержание:

Художественный текст. Задачи художественного перевода. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.

Минимальная и максимальная единицы художественного перевода. Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода.

Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика. Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы. Черты подлинника, связанные со временем его создания. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.

Автор художественного текста и переводчик - проблема взаимодействия двух творческих личностей. Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода.

Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры. Типология лексических значений слова. Эквиваленты слова.

Фразеологизмы. Паремии. Интернациональная лексика. Прочие лексические трудности.

Художественные тексты, построенные на системе развёрнутых метафор, как объект перевода.
Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов.

Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении адекватности перевода.

Отличие стихотворной речи от прозы. Поэтический перевод. Основные проблемы поэтического перевода. Функционально-семиотическая модель стихотворения. Текст стихотворения в свете его функционально-семиотической модели. Речевой полифонизм художественного повествования.

Перевод рифмованной поэзии. Перевод верлибра.

5.3. Практическая подготовка

Не предусмотрена

6. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины

6.1. Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Задание	Часы	Методические рекомендации по выполнению задания	Форма контроля
1	Задачи художественного перевода	Изучите соответствующие разделы учебника	10,4	Составьте вопросы для своих однокурсников по изученной теме	Опрос
2	Предпереводческий анализ художественного текста.	Выполните ПАТ предложенного отрывка	20	Будьте готовы аргументировать ваш выбор переводческих трудностей.	Выполнение ПАТ
3	Проблема эквивалентности художественного перевода	Изучите соответствующие разделы учебника	20	Составьте вопросы для своих однокурсников по изученной теме	Опрос
4	Взаимоотношения автора и переводчика	Изучите соответствующие разделы учебника	30	Будьте готовы аргументировать переводческие стратегии, выбранные переводчиками предложенных текстов	Опрос, дискуссия
5	Слово в художественном переводе	Выполните соответствующие упражнения	20	При проверке упражнений будьте готовы аргументировать свой выбор лексических переводческих решений	Упражнения Дискуссия
6	Лексические трудности художественного перевода	Выполните соответствующие упражнения	20	При проверке упражнений будьте готовы аргументировать свой выбор лексических переводческих решений	Упражнения Дискуссия
7	Тексты, построенные на символах и метафорах.	Выполните перевод предложенного текста	30	Будьте готовы аргументировать свою интерпретацию символа (развёрнутой метафоры) и выбор переводческой стратегии.	Выполнение перевода Дискуссия
8	Функционально-ситуативное содержание	Изучите соответствующие разделы учебника	20	Составьте вопросы для своих однокурсников по изученной теме	Опрос

	высказывания при переводе.				
9	Проблемы поэтического перевода.	Выполните анализ предложенного поэтического произведения	20	Будьте готовы аргументировать выбранную вами переводческую стратегию и переводческие решения.	Выполнение анализа предложенного поэтического произведения Дискуссия
10	Рифмованная поэзия и верлибр.	Выполните перевод стихотворения	20	Будьте готовы аргументировать выбранную вами переводческую стратегию и переводческие решения.	Выполнение перевода Дискуссия
	зачет		4		
	Экзамен 9				

6.2. Тематика и задания для практических занятий

Занятие 1. Задачи художественного перевода

1. Художественный текст.
2. Задачи художественного перевода.
3. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.

Занятие 2. Предпереводческий анализ художественного текста

1. Изучение отрывка из художественного произведения на английском языке.
2. Выявление переводческих трудностей.
3. Выбор и обоснование переводческих решений.

Занятие 3. Проблема эквивалентности художественного перевода

1. Изучение переводов одного и того же художественного текста (отрывка).
2. Обсуждение выбранной переводческой стратегии с позиций эквивалентности и адекватности.

Занятие 4. Взаимоотношения автора и переводчика

1. Анализ переводов одного и того же произведения (авторизованный перевод и неавторизованный).
2. Обсуждение выбранной переводческой стратегии с точки зрения отношений «автор – переводчик».

Занятие 5. Слово в художественном переводе

1. Анализ переводов одного и того же произведения
2. Обсуждение выбранной переводческой стратегии с точки зрения выбора лексики

Занятие 6. Лексические трудности художественного перевода

1. Выполнение в группах или парах отрывков текста, содержащего разнообразные лексические трудности. Работа со словарями.
2. Анализ выполненных переводов.

Занятие 7. Тексты, построенные на символах и метафорах

1. Анализ текста с целью выявления символов и метафор.
2. Обсуждение стратегий перевода такого текста.
3. Выполнение перевода, анализ выполненных переводов.

Занятие 8. Функционально-ситуативное содержание высказывания при переводе

1. Анализ высказываний в тексте с точки зрения их функционально-ситуативного содержания.

2. Различные подходы к выполнению перевода с учётом содержания высказывания.

Занятие 9. Проблемы поэтического перевода

1. Анализ переводов одного и того же поэтического произведения.
2. Обсуждение выбранной переводческой стратегии

Занятие 10. Рифмованная поэзия и верлибр

1. Выполнение переводов рифмованных и нерифмованных поэтических произведений.
2. Анализ выполненных переводов.

6.3. Тематика и задания для лабораторных занятий

Не предусмотрены.

6.4. Методические рекомендации для выполнения курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены.

7. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная:

1. Масленникова, Е.М. Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности / Е.М. Масленникова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 198 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-7702-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444204>
2. Общая теория перевода : учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>
3. Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - М. : Индрик, 2012. - 400 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-91674-231-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424>
4. Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода : Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. - М. : Академия, 2005. - 304 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 259-260. - ISBN 5-7695-1431-0 : 132.00. Рекомендовано УМО 35

б) дополнительная:

1. Практикум по переводу (английский язык) : учеб.-метод. пособие / ГОУ ВПО "Костромской государственной университет имени Н. А. Некрасова" ; [сост.: Е. В. Зимина, Е. Л. Мураткина] . - Кострома : КГУ, 2008. - 25 с. - 20.00. 43

2. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие для студ. перевод. фак. вузов / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2003. - 192 с. - (Высшее образование). - Библиогр.: с. 187-189. - Предм. указ.: с. 190-191. - ISBN 5-7695-1272-5 : 122.00.

3. Мешков, О. Практикум по переводу с русского языка на английский = Learn to translate by translating / О. Мешков, М. Лэмберт ; Отв. ред. В. Ф. Усов. - М. : НВИ- ТЕЗАУРУС, 2002. - 116 с. - ISBN 5-89191-031-4 : 72.00.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Информация о курсе дисциплины в СДО:

Элемент «Практические занятия»;

Элемент «Самостоятельная работа»;

Элемент «Список рекомендуемой литературы»;

Элемент «Промежуточная аттестация»;

Элемент «Обратная связь с обучающимися».

Электронные библиотечные системы:

1. ЭБС «Лань»

2. ЭБС «Университетская библиотека online»

3. ЭБС «Znanium»

www.translatorsunion.ru

www.lingvo.ru

www.utr.spb.ru

www.trworkshop.net

Также по отдельным аспектам дисциплины студенты могут воспользоваться следующими ресурсами:

1. [Переводы, теория перевода - www.perevodyt.ru](http://www.perevodyt.ru)

2. [Конспекты лекций по теории и практике перевода - zhurnal.lib.ru](http://zhurnal.lib.ru)

3. [Теория перевода - tpot.ru](http://tpot.ru)

4. [Модели перевода - www.sgulingv.narod.ru](http://www.sgulingv.narod.ru)

5. [Теория и практика перевода - linguistic.ru](http://linguistic.ru)

[Предмет, задачи и методы теории перевода - linguistic.ru](http://linguistic.ru)

9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Аудитория, презентационное оборудование.

Специальное программное обеспечение не используется.